

Специфика перевода текстов новогодних обращений с китайского языка на русский язык

Кулагина Екатерина Кирилловна

Приамурский государственный университет им. Шолом – Алейхема

Студент

Аннотация

В статье рассмотрены структуры обращения, анализ специфики текстов новогодних обращений. Выявлены приёмы перевода, используемые при переводе с китайского языка на русский обращений первых лиц государства к народу КНР. При написании статьи был использован метод сравнительного анализа.

Ключевые слова: китайский язык, перевод, имена собственные.

The specifics of the translation of texts of New Year's addresses from Chinese into Russian

Kulagina Ekaterina Kirillovna

Sholom – Aleichem Priamursky State University

student

Abstract

The article discusses the structure of circulation, the analysis of the specifics of the texts of New Year's addresses. The translation techniques used in the translation from Chinese into Russian of the appeals of the first persons of the state to the people of the PRC are revealed. When writing the article, the comparative analysis method was used.

Key words: Chinese, translation, proper names.

Цель исследования рассмотреть специфику перевода текстов новогодних обращений с китайского языка на русский язык

Объект исследования – новогодние обращения первых лиц государства к народу КНР.

Роль главы государства неизмеримо возросла как во внутренних, так и во внешнеполитических делах. Надо полагать, что нет более важной и интересующей широкие массы речи, чем обращение главы государства к народу. В современных условиях речь главы государства приобретает особое значение, выступая в качестве средства пропаганды и инструментом идеологической борьбы. Благодаря целостности и содержанию такой речи, каждый слушатель делает свои выводы как о политике президента, так и о его коммуникативных особенностях [3].

На сегодняшний день новогоднее обращение главы любого государства к своему народу является неотъемлемым атрибутом празднования Нового года. Во время новогоднего обращения к народу, президент подводит итоги уходящего года, дает обещания, делится планами на будущее, дает обществу определенные ориентиры, по которым будет идти государство в ближайшем будущем [1].

В жанровой системе публицистических текстов «новогодние обращения первых лиц государства к народу» выполняют торжественно-декларативную функцию, они реализуются в таких телевизионных жанрах, как «обращение» и «публичное выступление» [5].

Перевод публицистических текстов, в том числе и новогодних обращений, существенно отличается от перевода литературных произведений, где переводчику необходимо передать художественный эстетический компоненты оригинального текста, решить лингвистические проблемы, вызванные различиями и особенностями в структуре исходного языка и языка перевода в процессе коммуникации. Ко всему прочему, переводчику важно уметь преодолевать проблемы социолингвистической адаптации текста на язык перевода [4].

Речь главы государства, в основном, нормативна, но в тоже время всегда присутствует эмоционально окрашенная лексика, высокий стиль, фразеологизмы, диалектизмы, просторечие, метафоры, сравнения и эпитеты, цитаты и крылатые выражения. Эти средства должны быть сохранены при переводе, иначе речь станет бесцветной и потеряет свое влияние на аудиторию [4].

В публицистическом стиле современного китайского языка большую роль играют вэньянизмы 文言词 wényáncí, являющиеся заимствованиями из старого литературного языка вэньянь. Например, сочетание слов 设宴 shèyàn – устроить банкет, употребляется вместо слова 摆酒席 bǎijiǔxī, 应邀 yìngyāo – принять приглашение, вместо 答应邀请 dā ying yāo qǐng, 谒见 yèjiàn – нанести визит, вместо 看望 kànwang, и так далее. Такие выражения создают торжественность и придают приподнятую тональность [2].

Рассматривая структурные особенности текста новогоднего обращения, можно отметить следующие элементы: обязательные рамочные компоненты (обращение к адресату), конгратulatoryнную часть (повод и собственно поздравление) и констатирующую часть (содержит характеристику вклада всего народа в достижения страны) [2].

Кроме того, текст обращения может быть разделен на структурные части в соответствии с прагматическими установками: обращение к адресату всегда начинается текст, а само поздравление всегда завершает обращение. Основной текст включает структурные части, первая из которых посвящена достижениям уходящего года и планам на будущее, вторая же – конгратulatoryнный компонент:
朋友们！我们将坚定不移贯彻“一国两制”，“港人治港”，“澳人治澳”，高度自治方针，深化交流合作，促进香港、澳门长期繁荣稳定。(Péng yǒu men! Wǒmen

jiāng jiān dìng bù yí guān ché “yī guó liǎng zhì”, “gǎng rénzhì gǎng”, “ào rén zhì ào”, gāo dù zì zhì fāng zhēn, shēn huà jiāo liú hé zuò, cù jìn xiāng gǎng, ào mén cháng qí fán róng wěn dìng) – «Друзья! Мы продолжим следовать принципу «Одно государство – две системы» и «Сянганом управляют сянганцы, а Аомэнем – аомэньцы в условиях высокой степени автономии». Сотрудничая с соотечественниками, мы будем обеспечивать долгосрочное процветание в Сянгане и Аомэне». Здесь отчетливо видно, что первый раз обращение в качестве рамочного компонента, используется в начале текста, второй раз – в середине текста как переход между двумя структурными частями.

Повторение обращения в начале и середине текста позволяет структурировать речь, разделить ее на четкие смысловые фрагменты. Кроме того, наличие дополнительных обращений может вновь привлечь внимание слушателей или читателей. Например, Ху Цзиньтао в каждой речи отождествляет понятия «страна», «правительство» и «народ»: 我们将继续推动两岸关系和平发展, 造福两岸同胞, 维护中华民族根本利益 (Wǒmen jiāng jìxù tuī dòng liǎng' àn guānxì hépíng fāzhǎn, zào fúliǎng 'àntóng bāo, wéi hù zhōng huá mínzú gēn běn lì yì) – «Мы продолжим поддерживать мир и развивать отношения между берегами Тайваньского пролива, стараясь сделать все для процветания соотечественников на обоих берегах, кроме того, мы продолжим защищать интересы китайского народа».

Что касается содержательной стороны, новогоднее обращение главы государства включает следующую информацию: достижения страны в уходящем году, планы на будущее и значение новогодних праздников в жизни народа. Например: 年, 是中国改革开放和现代化建设取得显著成绩的一年. (2012 Nián, shì zhōngguó gǎigé kāifàng hé xiàn dài huà jiànshè qǔdé xiǎn zhù chéng jī de yī nián.) – «Уходящий 2012 год имеет важное и далеко идущее значение в процессе реализации модернизации и реформ открытости Китая».

Само поздравление является обязательной частью для текста поздравления и имеет особенности реализации в речах президентов, как например: 最后, 我从北京祝大家在新的年里幸福安康! (Zuì hòu, wǒ cóng běijīng zhù dàjiā zài xīnde yīnián lǐ xìng fúān kāng!) – «В заключении, желаю всем счастья и здоровья в Новом году!»

Исходя из вышесказанного, стоит отметить, что в процессе интерпретации текста обращения главы государства к народу на язык перевода, переводчик может столкнуться с определенными трудностями. Большинство ораторов обладают своим собственным стилем ораторского искусства. Если этот стиль ярко выражен, переводчику необходимо передать его основные особенности, хоть иногда это и бывает проблематично. При интерпретации текста, переводчик должен учитывать так называемые «факторы социального контекста». Здесь, прежде всего, необходимо учитывать формально-демографические и социально-психологические характеристики аудитории.

Таким образом, становится ясным, что новогодние обращения главы государства требуют детального изучения и анализа, являясь практически неизученными в переводческом аспекте и на материале китайского языка.

Библиографический список

1. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М. СПб.: Валент, 2016. 271 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. СПб.: Валент, 2016. 408 с.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М. СПб: Валент, 2019. 240 с.
4. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие.. М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ». 2014. 416 с.